

跨文化双边对话

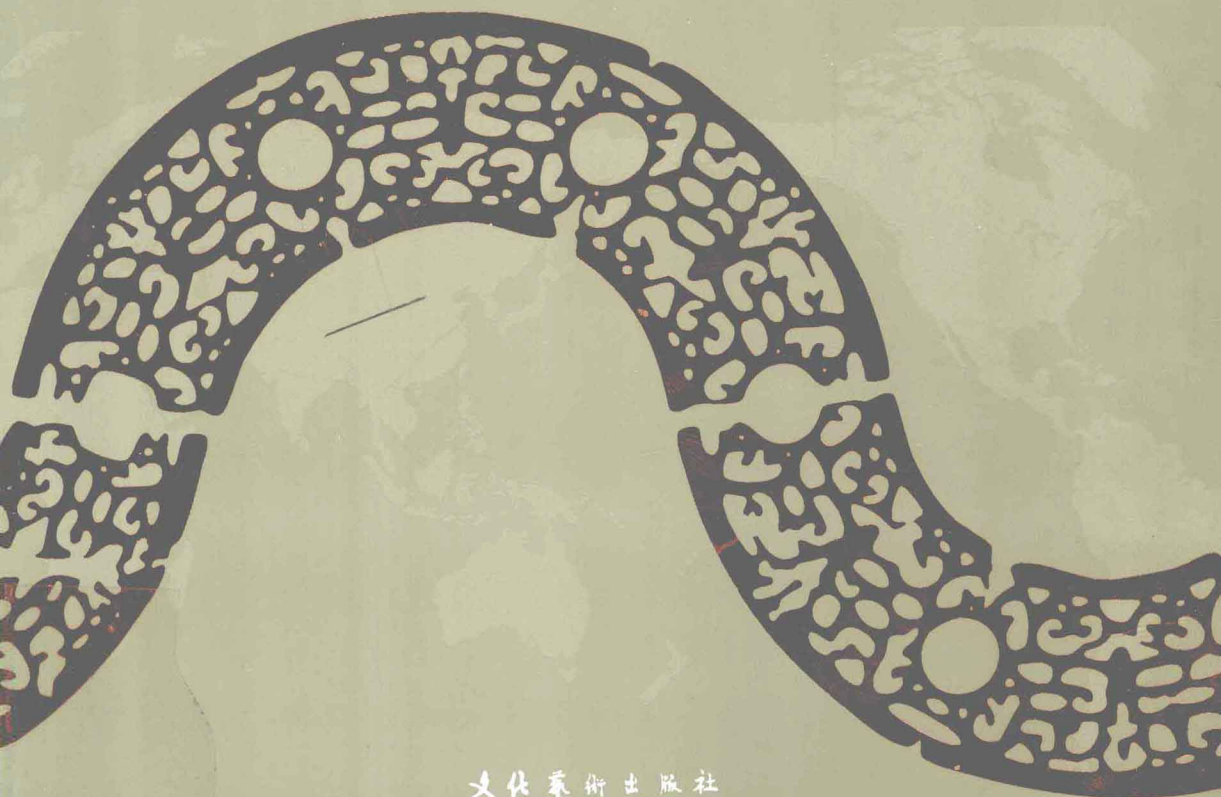
—— 第二届中美文化论坛文集

A BINATIONAL CONVERSATION
BRIDGING CULTURES

THE SECOND CHINA-U.S. CULTURAL FORUM
COLLECTION OF THE THESES

贾磊磊 主编

Editor in Chief
Jia Leilei



文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House

跨文化双边对话

第二届中美文化论坛文集

A BINATIONAL CONVERSATION
BRIDGING CULTURES

The Second China-U.S. Cultural Forum
Collection of the Theses

贾磊磊 主编

Editor in Chief
Jia Leilei

目录

开幕致辞

- 7 王文章 中华人民共和国文化部副部长、中国艺术研究院院长
13 [美] 吉姆·利奇 美国国家人文基金会主席

第一单元 中美文化关系的历史回顾

- 23 主持人导语
[美] 安德鲁·琼斯 加利福尼亚大学伯克利分校东亚语言文学系教授
27 主持人导语
[美] 余宝琳 美国学术团体联合会主席
33 中国传统文化的现代价值
于丹 北京师范大学艺术与传媒学院副院长
40 中国文学传统如何影响西方
[美] 金安平 耶鲁大学历史系高级讲师
46 我雕塑艺术中的文化观
吴为山 中国艺术研究院雕塑院院长、美术研究所所长
58 中美关系的历史起点与维度
[美] 乔纳森·斯宾塞 耶鲁大学历史系斯特林荣誉教授

第二单元 文学遗产与创新性

- 69 主持人导语
[美] 唐纳德·麦奎德 加利福尼亚大学英语与美国研究教授

- 73 21世纪人类能否在非对抗中重生
刘梦溪 中国艺术研究院中国文化研究所所长
- 81 美国大学与文学事业
[美]安德鲁·德尔班科 哥伦比亚大学美国研究中心主任
- 90 美国文学对中国文学的影响
莫言 中国艺术研究院文学学院院长
- 98 “发现之旅”与文化交流
[美]克里斯多弗·梅里尔 爱荷华大学国际写作项目主任

第三单元 视觉艺术的传统与创新

- 111 主持人导语
[美]亨利·亚当斯 美国克利夫兰市凯斯西储大学美国艺术教授
- 117 中国书刻：传统艺术语言的崭新表达
李胜洪 中国艺术研究院中国书法院副院长
- 127 艺术构建东西方桥梁
[美]恩·荷·德尔班科 哥伦比亚大学东亚艺术系教授
- 140 心与象合 —— 关于中国画文化体验
田黎明 中国艺术研究院副院长、研究生院院长
- 156 西方艺术的传统与创新
[美]劳伦斯·林德 伯克利艺术博物馆和太平洋电影档案馆馆长
- 166 密响旁通 —— 我眼中的中美艺术交流景观
徐累 中国艺术研究院创作研究中心研究员
- 178 在标记中表现自我
[美]萨拉·辛纳克劳斯 美国南卡罗来纳大学、哥伦比亚大学绘画教授

184 建筑的艺术：内在体验与外在表现

[美] 钱以佳“陶德·威廉斯与钱以佳建筑事务所”建筑师

第四单元 表演艺术比较观

197 主持人导语

[美] 瑞秋·格斯林斯 美国总统艺术人文委员会执行主任

201 文化时代与传统艺术的发展

刘祯 中国艺术研究院戏曲研究所所长

212 中美文化交流的见证与阐释

[美] 克莱尔·康塞逊 美国杜克大学戏剧研究教授

222 中美舞蹈交流的回首、现状与未来建议

欧建平 中国艺术研究院舞蹈研究所副所长

252 有意义交流的关键——参与

[美] 达米安·沃策尔 美国维尔国际舞蹈艺术节主任

258 跨文化交流中的理解误差

贾磊磊 中国艺术研究院院长助理、文化发展战略研究中心主任

第五单元 中美文化关系的未来展望

281 主持人导语

[美] 吉姆·利奇 美国国家人文基金会主席

285 对话是人类的生活准则

刘梦溪 中国艺术研究院中国文化研究所所长

- 296 文化比政治更具影响力
[美] 埃里森·布莱克利 美国波士顿大学欧洲比较历史学教授
- 300 未来十年的世界与中国：从国际政治的视角
金灿荣 中国人民大学国际关系学院副院长
- 320 文化关系 —— 大国合作的途径
[美] 何塞·欧博 美国斯坦福大学古典学、政治科学教授

新闻综述

- 328 构筑新世纪的巴比伦通天塔
贾磊磊 中国艺术研究院院长助理、文化发展战略研究中心主任
- 360 建构中美文化交流的世纪桥梁
潘源 中国艺术研究院文化发展战略研究中心副研究员
- 374 重构全球化语境下的文化交流模式
肖庆 中国艺术研究院文化发展战略研究中心助理研究员
- 392 翻译与文化 —— 美中两国学者与艺术家齐聚圆桌论坛
[美] 梅瑞狄斯·辛德雷 美国国家人文基金会资深作家
- 397 中美文化论坛历史沿革

Contents

Address at the Opening Ceremony

- 10 Wang Wenzhang, Vice Minister of Ministry of Culture, People's Republic of China , President of Chinese National Academy of Arts
- 14 Jim Leach, Chairman of US National Endowment for the Humanities

Unit One: Historical Perspectives on China-U.S. Cultural Relations

- 25 Moderator's Introduction
Andrew Jones, Professor of East Asian Languages and Cultures, University of California, Berkeley
- 30 Moderator's Introduction
Pauline Yu, President, American Council of Learned Societies
- 36 The Value of Chinese Traditional Culture in Modern Times
Yu Dan, Associate Dean of School of Arts and Communication, Beijing Normal University
- 43 How Does the Chinese Literary Tradition Reach the West
Annping Chin, Senior Lecturer, Department of History, Yale University
- 52 My View of Culture in Sculptural Arts
Wu Weishan, Director of Institute of Fine Arts, Director of Institute of Sculpture, Chinese National Academy of Arts
- 60 The Historical Start Point and Aspects of China-U.S. Relations
Jonathan Spence, Sterling Professor of History Emeritus, Yale University

Unit Two: Literary Heritage and Creativity

- 71 Moderator's Introduction
Donald Mcquade, Professor of English, University of California, Berkeley

- 77 Can Humanity be Reborn without Confrontation in the 21st Century
Liu Mengxi, Director of Institute of Chinese Culture, Chinese National Academy of Arts
- 85 American University and Literature Career
Andrew Delbanco, Director of American Studies, Columbia University
- 94 The Influence of American Literature on Chinese Literature
Mo Yan, Dean of School of Literature, Chinese National Academy of Arts
- 101 Life of Discovery and Cultural Communication
Christopher Merrill, Director of the International Writing Program at the University of Iowa

Unit Three: Tradition and Innovation in The Visual Arts

- 114 Moderator's Introduction
Henry Adams, Professor of American Art, Case Western Reserve University
- 122 Chinese Calligraphy Engraving: A New Expression of Traditional Artistic Language
Li Shenghong, Deputy Dean of School of Chinese Calligraphy, Chinese National Academy of Arts
- 136 Bridging Cultures with Arts
Dawn Ho Delbanco, Professor of East Asian Art, Columbia University
- 148 The Integration of Mind and Image — Cultural Experience in Chinese Paintings
Tian Liming, Vice President of Chinese National Academy of Arts, Dean of the Graduate School of Chinese National Academy of Arts
- 161 Tradition and Innovation in Western Art
Lawrence Rinder, Director of the Berkeley Art Museum and Pacific Film Archive
- 172 Silent Voice, Permeating Echoes
— The Sino-American Artistic Exchanges in My Observation

Xu Lei, Research Fellow of Research Center for Creation, Chinese National Academy of Arts

181 Finding Ourselves within the Mark

Sara Schneckloth, Professor of Drawing, University of South Carolina, Columbia

187 The Art of Architecture: Inner Experience and External Manifestation

Billie Tsien, Architect of *Tod Williams Billie Tsien Architects*

Unit Four: The Performing Arts: Comparative Perspectives

199 Moderator's Introduction

Rachel Goslins, Executive Director of the President's Committee on the Arts and Humanities

206 Cultural Era and the Development of Traditional Arts

Liu Zhen, Director of Institute of Traditional Operas, Chinese National Academy of Arts

217 The Witness and Interpretation of China- US Cultural Exchange

Claire Conceison, Professor of Theater Studies, Duke University

237 Dance Exchanges between China and U.S.A.: 100 Years'

Retrospective, Present Situation & Suggestions For the Future

Ou Jianping, Deputy Director of Dance Research Institute, Chinese National Academy of Arts

255 The Key to Meaningful Exchange — Participation

Damian Woetzel, Director of the Vail International Dance Festival, USA

266 Misinterpretation in Cross-cultural Exchange

Jia Leilei, President Assistant of Chinese National Academy of Arts, Director of Cultural Development Strategy Research Center

Unit V: The Future of China - U.S. Cultural Relations

283 Moderator's Introduction

Jim Leach, Chairman of US National Endowment for the Humanities

- 291 Dialogue is a Principle for Human Life
Liu Mengxi, Director of Institute of Chinese Culture, Chinese National Academy of Arts
- 298 Culture is More Powerful than Politics
Allison Blakely, Professor of European and Comparative History, Boston University
- 310 The World and China in the Next Decade: A Perspective from International Politics
Jin Canrong, Associate Dean, School of International Studies, Renmin University of China
- 323 Cultural Relations — The Way of Cooperation Between The Powers
Josiah Ober Professor of Classics and Professor of Political Science, Stanford University

News Roundup

- 344 Building the New Century's Tower of Babel
Jia Leilei, President Assistant of Chinese National Academy of Arts, Director of Cultural Development Strategy Research Center
- 367 Constructing A Century Bridge of China-U.S. Cultural Exchange
Pan Yuan, Associate Research Fellow of Cultural Development Strategy Research Center, Chinese National Academy of Arts
- 383 Reconstructing the Pattern of Cultural Exchange Under the Context of Globalization
Xiao Qing, Assistant Research Fellow of Cultural Development Strategy Research Center, Chinese National Academy of Arts
- 394 Translation and Culture— American and Chinese Scholars and Artists Gather for Roundtable Discussions
Meredith Hindley, Senior Writer at the National Endowment for the Humanities
- 401 **Evolution of China-U.S. Cultural Forum**



Opening
Address

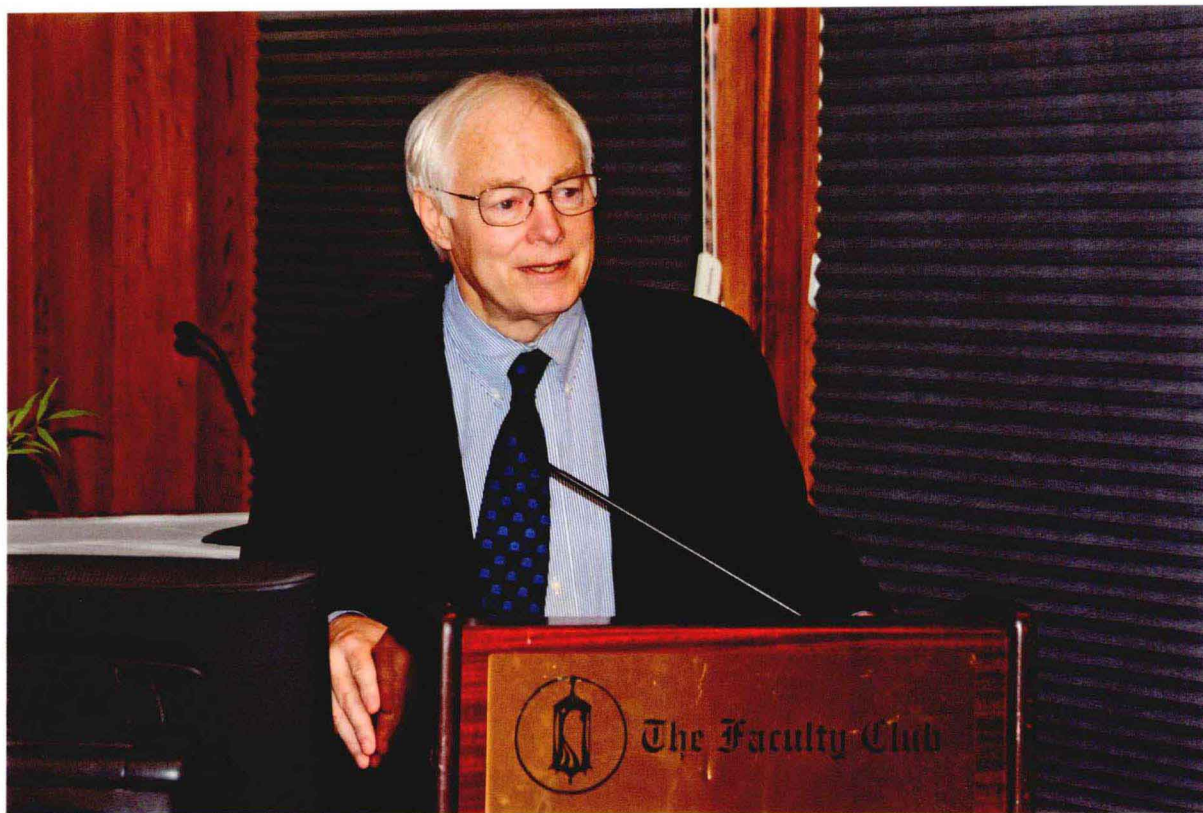
开幕致辞





中华人民共和国文化部副部长、中国艺术研究院院长王文章开幕式致辞

Address at the Opening Ceremony by Wang Wenzhang, Vice Minister of Ministry of Culture of P.R.C,
President of Chinese National Academy of Arts



美国国家人文基金会主席吉姆·利奇开幕式致辞

Address at the Opening Ceremony by Jim Leach,
Chairman of the National Endowment for the Humanities



中华人民共和国文化部副部长王文章与美国国家人文基金会主席吉姆·利奇
庆祝签署继续举办论坛的谅解备忘录

Vice Minister of Ministry of Culture of P.R.C. Wang Wenzhang and Jim Leach,
Chairman of NEH Celebrate Signing a Memorandum of Understanding for Future Conferences



王文章

★

中华人民共和国文化部副部长

中国艺术研究院院长

尊敬的美国国家人文基金会主席吉姆·利奇先生，
尊敬的美国总统艺术人文委员会执行主任瑞秋·格斯林斯女士，
女士们，先生们，
大家上午好！

今天，由中华人民共和国文化部和美国国家人文基金会共同主办、以“跨文化双边对话”为主题的“第二届中美文化论坛”在美国加利福尼亚大学伯克利分校隆重举行。在此，我谨代表中华人民共和国文化部，对论坛的开幕表示衷心的祝贺！对出席论坛的中美两国专家学者、艺术家表示热烈的欢迎！

中美两国虽然远隔千山万水，但两国人民之间并没有因为空间的距离而相互阻隔。特别是1979年1月中美正式建交，联合签署了《中美文化交流协定》，开创了中美文化交流与合作的新纪元，两国之间的文化艺术交流空前活跃，且真正被对方更多的了解和接受。

今天的中国处在改革开放的新世纪，我们更以开阔的胸襟和悠远的眼光吸收世界各国的优秀文化。中国的学者和艺术家也通过越来越多地了解 and 借鉴美国的文化艺术，开阔视野，加深对外来文化的认识。现在，根据中美双方的有关协议，包括美国电影在内的多种美国文化产品进入了中国的文化市场，中国的表演艺术等也更多地进入美国观众的视野，这些都为双方的公众所认同，中美文化交流正在迈向一个不断升华的历史时代。这不但沟通了两国人民的心灵与情感，增进理解和信任，还对推进中美两国关系健康、稳定地发展起到了重要作